

ITEGEKO N° 39/2010 RYO KUWA 25/11/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°39/2010 OF 25/11/2010 ESTABLISHING NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°39/2010 DU25/11/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo va mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo va 2: Icyicaro cya NAEB</u></b>	<b><u>Article 2: Head office of NAEB</u></b>	<b><u>Article 2 : Siège de NAEB</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NAEB</u></b>	<b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF NAEB</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE NAEB</u></b>
<b><u>Ingingo va 3: Inshingano za NAEB</u></b>	<b><u>Article 3 : Responsibilities of NAEB</u></b>	<b><u>Article 3 : Attributions de NAEB</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N'ICYICIRO IRIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND ITS CATEGORY</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NAEB ET SA CATEGORIE</u></b>
<b><u>Ingingo va 4: Urwego rureberera NAEB n'icyiciro irimo</u></b>	<b><u>Article 4: Supervising authority of NAEB and its category</u></b>	<b><u>Article 4 : Organe de tutelle de NAEB et sa catégorie</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB</u></b>
<b><u>Ingingo va 5: Inzego z'Ubuyobozi za NAEB</u></b>	<b><u>Article 5: Management organs of NAEB</u></b>	<b><u>Article 5 : Organes de direction de NAEB</u></b>

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB**

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB**

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NAEB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NAEB**

**Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NAEB**

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo**

**Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo**

**Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo**

**Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NAEB**

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of NAEB**

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Composition of the General Directorate of NAEB**

**Article 10: Statute governing staff of NAEB and benefits of Members of the General Directorate and staff of NAEB**

**Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of NAEB**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 12: Property of NAEB and its sources**

**Article 13: Transfer of property of Public Institutions**

**Article 14: Use, management and audit of the property**

**Article 15: Approval and management of the budget of NAEB**

**Section première : Conseil d'Administration**

**Article 6 : Conseil d'Administration de NAEB**

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

**Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration**

**Section 2 : Direction Générale**

**Article 9 : Composition de la Direction Générale de NAEB**

**Article 10 : Statut du personnel de NAEB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de NAEB**

**Article 11 : Fonctionnement, organisation et attributions des organes de NAEB**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 12 : Patrimoine de NAEB et ses sources**

**Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics**

**Article 14 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

**Article 15: Adoption et gestion du budget de NAEB**

<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Raporo w'ibaruramari y'umwaka	<b><u>Article 16:</u></b> Annual financial report	<b><u>Article 16:</u></b> Rapport annuel de l'exercice comptable
<b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<b><u>CHAPTER VI:</u></b> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE VI:</u></b> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Igihe cy'inzibacyuho	<b><u>Article 17:</u></b> Transitional period	<b><u>Article 17 :</u></b> Période transitoire
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<b><u>Article 18:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law	<b><u>Article 18 :</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<b><u>Article 19:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 19:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 20:</u></b> Commencement	<b><u>Article 20 :</u></b> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°39/2010 RYO KUWA 25/11/2010  
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
IYOHEREZWA MU MAHANGA  
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI  
N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE  
BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18  
Ukwakira 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12  
Ukwakira 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89,  
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya  
118, iya 113, iya 183 n'iya 201;

**LAW N°39/2010 OF 25/11/2010  
ESTABLISHING NATIONAL  
AGRICULTURAL EXPORT  
DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND  
DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 18  
October 2010;

The Senate, in its session of 12 October 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90,  
92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

**LOI N°39/2010 DU25/11/2010 PORTANT  
CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE  
DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS  
AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT  
SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION  
ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, Paul KAGAME,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 18  
octobre 2010;

Le Sénat, en sa séance du 12 octobre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

*Official Gazette n°04 of 24/01/2011*

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta ;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Pursuant to the Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;

Isubiye ku Itegeko n°48/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere ikawa (OCIR-CAFE);

Having reviewed Law n° 48/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE);

Revu la Loi n° 48/2006 du 05 /10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Café (OCIR-CAFE) ;

Isubiye ku Itegeko n°49/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere icyayi (OCIR-THE);

Having reviewed Law n° 49/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE);

Revu la Loi n°49/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du thé (OCIR-THE) ;

Isubiye ku Itegeko n°15/2008 ryo kuwa 09/06/2008 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbuto mu Rwanda (RHODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Having reviewed Law n° 15/2008 of 09/06/2008 on the establishment of Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Revu la Loi n° 15/2008 du 09/06 /2008 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du développement de l'horticulture (RHODA) ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi cyitwa

This Law establishes the National Agricultural Export Development Board, abbreviated as "NAEB". This Law also determines its

La présente loi porte création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles, « NAEB » en sigle anglais. Elle détermine

« NAEB » mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NAEB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya NAEB**

Icyicaro cya NAEB kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

NAEB ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu cyangwa mu mahanga igihe bibaye ngombwa byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena aho icyicaro cy'ayo mashami gisherereye.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NAEB**

**Ingingo ya 3: Inshingano za NAEB**

NAEB ifite inshingano zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi;

responsibilities, organisation and functioning.

NAEB shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

**Article 2: Head office of NAEB**

The head office of NAEB shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

NAEB may have branches elsewhere in or outside the country if deemed necessary upon approval by a Prime Minister's Order.

A Prime Minister's Order shall specify the place where these branches shall be established.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF NAEB**

**Article 3 : Responsibilities of NAEB**

NAEB has the following responsibilities:

- 1° to participate in elaboration of policies and strategies for developing exports of agricultural and livestock products;

également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

NAEB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément à la législation régissant les établissements publics.

**Article 2 : Siège de NAEB**

Le siège de NAEB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

NAEB peut avoir des branches sur toute autre localité du territoire national ou à l'étranger, en cas de nécessité par arrêté du Premier Ministre.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine le lieu d'établissement de ces branches.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE NAEB**

**Article 3 : Attributions de NAEB**

Les attributions de NAEB sont les suivantes:

- 1° participer à l'élaboration de politiques et de stratégies de développement d'exportation des produits agricoles et d'élevage;

*Official Gazette n°04 of 24/01/2011*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi;   | 2° to implement policies and strategies for promoting and developing agricultural and livestock products for export;   | 2° exécuter les politiques et les stratégies de promotion et de développement des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation;   |
| 3° kugaragaza no gutera inkunga ibikorwa by'ubushakashatsi ku iyamamazabuhinzi ry'ibihingwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;   | 3° to identify and support research on agricultural extension regarding agricultural and livestock products for export;  | 3° identifier et appuyer les activités de recherche sur la vulgarisation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation ;   |
| 4° gufatanya n'izindi nzego mu kugaragaza ahashyirwa inganda n'ibindi bikorwa byongerera agaciro ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga no kubitangira uburenganzira;                                  | 4° to collaborate with other institutions to identify places where to install factories processing agricultural and livestock products for export and to grant them authorization; | 4° collaborer avec d'autres institutions pour identifier l'emplacement d'usines de transformation de produits agricoles et d'élevage à exporter et leur octroyer l'autorisation ;                           |
| 5° gushyiraho ibipimo fatizo by'ubudakemwa ku bicuruzwa byoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi no kugenzura ko byubahirizwa;  | 5° to set quality standards of agriculture and livestock export commodities and make sure they are implemented ;   | 5° mettre en place des normes de qualité des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation et en assurer la mise en application;   |
| 6° gutanga impapuro zemeza inkomoko y'ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga nk'uko amategeko abigenga abiteganyaga;   | 6° to issue certificates of origin for agricultural and livestock products for export as provided for by relevant laws;  | 6° délivrer les certificats d'origine pour les produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation conformément aux lois y relatives;  |
| 7° kugenzura, gufasha no guhugura abikorera na za koperative zikora imirimo yerekeye ubuhinzi n'ubworozi bw'ibyoherezwa mu mahanga kugira ngo zikore neza zunguka ku buryo bigirira akamaro igihugu n'abanyamuryango; | 7° to supervise, facilitate and train private operators and cooperatives involved in agricultural and livestock production for export to benefit them and the country;             | 7° assurer le suivi, faciliter et former les opérateurs privés et les coopératives oeuvrant dans le domaine de production agricole et d'élevage destinés à l'exportation pour leur profit et celui du pays; |
| 8° gufatanya no guhuza ibikorwa by'imiryango itari iya Leta, abikorera n'inzego zifite  | 8° to partner with and coordinate activities of Non Governmental organisations, private  | 8° collaborer et coordonner les activités des organisations non gouvernementales, des   |

*Official Gazette n°04 of 24/01/2011*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| uruhare mu kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;   | operators and organs involved in exporting agricultural and livestock products;   | opérateurs privés et des organes impliqués dans l'exportation des produits agricoles et d'élevage ;  |
| 9° kugira uruhare mu kongera ishoramari mu nganda n'ibikorwa remezo bigamije kongera agaciro n'umusaruro w'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;   | 9° to contribute to increase investments in industry and infrastructure meant for adding value to agricultural and livestock products for export ;  | 9° contribuer à l'accroissement de l'investissement en matière d'industrie et d'infrastructures pour la valorisation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation ;  |
| 10° gukusanya amakuru ku masoko yo mu gihugu, mu karere no mu mahanga no kuyatangariza abafatanyabikorwa bireba kugira ngo abafashe mu kazi kabo;   | 10° to collect information on local, regional and international markets and disseminate them to stakeholders for use;   | 10° collecter les informations concernant les marchés nationaux, régionaux et internationaux et les mettre à la portée des partenaires pour en vue de leur usage;  |
| 11° guhuza ibikorwa by'inzeho z'abafatanyabikorwa mu byerekeranye no kohereza ibicuruzwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi;   | 11° to coordinate activities of stakeholder networks as regards agricultural and livestock products for export;   | 11° coordonner les activités des réseaux des partenaires impliqués dans l'exportation des produits agricoles et d'élevage ;  |
| 12° kwitabira imishyikirano mpuzamahanga, amamurikagurisha atandukanye haba imbere mu gihugu cyangwa hanze mu rwego rwo kumenyekanisha ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi hagamijwe kongera amasoko n'abaguzi b'ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi mu Rwanda; | 12° to participate in various international negotiations and trade fairs, both in and outside the country to promote agricultural and livestock products for market expansion and greater number of consumers of agricultural and livestock products from Rwanda; | 12° participer aux négociations internationales et aux foires nationales et internationales dans le cadre de la promotion des produits agricoles et d'élevage en vue de l'extension du marché et du nombre de consommateurs des produits agricoles et d'élevage d'origine rwandaise; |
| 13° gutsura umubano n'imiryango mpuzamahanga hagamijwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi biturutse mu Rwanda.  | 13° to establish good relations with international organisations with regard to develop agricultural and livestock products export from Rwanda.   | 13° établir des relations avec les organisations internationales dans le but de développer l'exportation des produits agricoles et d'élevage d'origine rwandaise.  |



**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera NAEB n'icyiciro irimo**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NAEB n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera NAEB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhanda mu kugeza NAEB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa NAEB.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB**

**Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NAEB**

NAEB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo NAEB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

**CHAPTER III: AUTHORITY SUPERVISING NAEB AND ITS CATEGORY**

**Article 4: Supervising authority of NAEB and its category**

A Prime Minister's Order shall determine the authority supervising NAEB and its category.

There shall be a performance contract between the authority supervising NAEB and the decision making organ determining the competence, rights and obligations of each party in order for NAEB to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making Organ of NAEB.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB**

**Article 5: Management organs of NAEB**

NAEB shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NAEB to fulfil its mission.

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE NAEB ET SA CATEGORIE**

**Article 4: Organe de tutelle de NAEB et sa catégorie**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de NAEB et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de NAEB et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie, en vue de la réalisation de la mission de NAEB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'Organe de décision de NAEB.

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB**

**Article 5 : Organes de direction de NAEB**

NAEB est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de NAEB.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB**

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku murimo wabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mironko itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NAEB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of NAEB**

The Board of Directors of NAEB shall be the governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office for its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30 %) of members of the Board of Directors shall be female.

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NAEB

They shall also not be allowed, neither

**Section première : Conseil d'Administration**

**Article 6 : Conseil d'Administration de NAEB**

Le Conseil d'Administration de NAEB est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par Arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

**Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de NAEB.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement

ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NAEB.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB**

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB bagenwa n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NAEB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NAEB**

Abakozi ba NAEB bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NAEB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NAEB**

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NAEB bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of NAEB.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Composition of the General Directorate of NAEB**

Members of the General Directorate of NAEB shall be determined by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of NAEB shall be determined by a Prime Minister's Order.

**Article 10: Statute governing staff of NAEB and benefits of members of the General Directorate and the staff of NAEB**

The staff of NAEB is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of NAEB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

**Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of NAEB**

The functioning, organization and responsibilities of organs of NAEB shall be determined by a Prime Minister's Order.

ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NAEB.

**Section 2 : Direction Générale**

**Article 9 : Composition de la Direction Générale de NAEB**

Les membres de la Direction Générale de NAEB sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale de NAEB sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

**Article 10: Statut du personnel de NAEB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de NAEB**

Le personnel de NAEB est régi par le Statut Général de la Fonction Publique rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de NAEB**

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de NAEB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo**

**Article 12: Property of NAEB and its source**

**Article 12 : Patrimoine de NAEB et ses sources**

Umutungo wa NAEB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of NAEB shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de NAEB comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa NAEB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of NAEB shall come from the following sources:

Le patrimoine de NAEB provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa NAEB zemewe na Ministiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko, uretse ibizagenerwa ikigo cy'igihugu gishinzwe iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi (RAB).

- 1° State allocated budget ;
- 2° State or donors' subsidies;
- 3° income from its services;
- 4° interest from its property;
- 5° loans to NAEB as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donations and bequests ;
- 7° property of merged public institutions provided for in this Law, except what will be allocated to Rwanda Agricultural Board (RAB).

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés à NAEB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine des établissements fusionnés prévus dans la présente loi, excepté celui qui sera attribué à l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB).

**Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo**

**Article 13: Transfer of property of Public Institutions**

**Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 12, y'iri tegeko, imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira byeguriwe NAEB:

Without prejudice to the provisions of Article 12, of this Law, movable and immovable assets, liabilities and denominations of the following institutions are hereby transferred to NAEB:

Sans préjudice des dispositions de l'article 12 de la présente loi, les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations des établissements publics ci-après sont transférés à NAEB:

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere ikawa (OCIR-CAFE) ;

- 1° Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE) ;

- 1° Office rwandais de promotion du Café (OCIR-CAFE) ;

2° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere icyayi (OCIR-THE);

2° Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE);

2° Office rwandais de promotion du Thé (OCIR-THE);

3° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbutu (RHODA).

3° Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA).

3° Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA).

**Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NAEB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NAEB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NAEB.

**Article 14: Use, management and audit of the property**

Use, management and audit of NAEB property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. NAEB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NAEB.

**Article 14 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NAEB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de NAEB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de NAEB.

**Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NAEB**

Ingengo y'imari ya NAEB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Article 15: Approval and management of the budget of NAEB**

The budget of NAEB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 15: Adoption et gestion du budget de NAEB**

Le budget de NAEB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa NAEB ashyikiriza urwego rureberera NAEB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**Article 16: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of NAEB shall submit to the authority supervising NAEB annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

**Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale en chef de NAEB transmet à l'organe de tutelle de NAEB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**UMUTWE WA VI:  
Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**INGINGO**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS  
TRANSITOIRE ET FINALES**

**Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho**

NAEB ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahujwe imirimo ijyanye no guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga yakorwaga n'ibigo bikurikira :

- 1° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ikawa (OCIR-CAFE) ;
- 2° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere icyayi (OCIR-THE);
- 3° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubuhinzi bw'Imboga, Indabo n'Imbuto (RHODA).

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'amategeko n'iry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n°48/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo

**Article 17: Transitional period**

NAEB is given a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities of export development formerly performed by the following institutions :

- 1° Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE) ;
- 2° Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE);
- 3° Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA).

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 19: Repealing provision**

Law n° 48/2006 of 05/10/2006 determining, the responsibilities, organisation and functioning of

**Article 17: Période transitoire**

NAEB dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités en rapport avec le développement de l'exportation qui étaient assurées par les établissements suivants :

- 1° Office rwandais pour la promotion du Café (OCIR-CAFE) ;
- 2° Office rwandais pour la promotion du Thé (OCIR-THE);
- 3° Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA).

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 19: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 48/2006 du 05 /10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de

*Official Gazette n°04 of 24/01/2011*

cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ikawa (OCIR-CAFE), Itegeko n°49/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Icyayi (OCIR-THE), Itegeko n° 15/2008 ryo kuwa 09/06/2008 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ubuhinzi bw'Imboga, Indabyo n'Imbuto mu Rwanda (RHODA) kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/11/2010**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE), Law n° 49/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE), Law n° 15/2008 of 09/06/2008 on the establishment of Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA) and determining its responsibilities, organization and functioning as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 20: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/11/2010**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

l'Office Rwandais de Promotion du Café (OCIR-CAFE), la Loi n° 49/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Thé (OCIR-THE), la Loi n°15/2008 du 09/06/2008 portant création, attributions, organisation de l'Office Rwandais de Développement de l'Horticulture (RHODA) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 20 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/11/2010**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux